

# V.O. scope

Le supplément cinéma de **V**ocable



Un film de Oliver Hirschbiegel

Dans les salles le 21 octobre 2015

4 pages en allemand pour découvrir le contexte historique du film et une interview du réalisateur.

## KURZINHALT

Nur dreizehn Minuten haben gefehlt und die Weltgeschichte hätte einen anderen Verlauf genommen. Als die Bombe am 8. November 1939 gezündet wurde, hatte Adolf Hitler die Veranstaltung im Münchner Bürgerbräukeller bereits früher als geplant verlassen. Der Attentäter Georg Elser wurde noch in derselben Nacht beim Fluchtversuch an der Schweizer Grenze verhaftet. Oliver Hirschbiegels *Elser* beginnt mit der Detonation der Bombe und der Verhaftung Elsers in Konstanz, um dann mithilfe einer Rückblendendramaturgie aus den Verhörräumen der Gestapo heraus die Herkunft und allmähliche Politisierung des Widerstandskämpfers zu erforschen. Der Film zeigt, wie sich ohne Zuhilfenahme einer Ideologie oder Religion politisches Gewissen und moralische Tatkraft konstituieren.

der Verlauf le cours / zünden faire exploser / die Veranstaltung la réunion / der Keller la cave / beim Fluchtversuch en tentant de fuir / verhaften arrêter / mithilfe par / die Rückblende le flash-back / der Verhörraum("e) la salle d'interrogatoire / die Herkunft l'origine / allmählich progressif / der Widerstandskämpfer le résistant / erforschen étudier / die Zuhilfenahme le recours à / das Gewissen la conscience / die moralische Tatkraft la force morale.

## SCHAUSPIELER CHRISTIAN FRIEDEL



Friedel, Jahrgang 1979, ist gebürtiger Magdeburger. Die Schauspielausbildung machte er in München an der Otto-Falckenberg-Schule, war anschließend am Residenztheater engagiert und gastierte an den Kammerspielen. Bis der Intendant Wilfried Schulz ihn erst nach Hannover, dann ans Staatsschauspiel Dresden holte. Im Film *Das weiße Band – Eine deutsche Kindergeschichte* von Michael Haneke, der 2009 mit der Goldenen Palme in

Cannes ausgezeichnet wurde, spielte er seine erste Hauptrolle, den Dorflehrer. 2014 spielte er unter der Regie von Jessica Hausner eine der Hauptrollen in dem Film *Amour Fou* und ist jetzt als Georg Elser im Kino zu sehen. Christian ist auch Musiker. Als Sänger gründete er mit vier Mitgliedern von Polarkreis 18 die Band Woods of Birnam, deren erstes Album 2014 erschien.

der Schauspieler l'acteur / Jahrgang 1979 né en 1979 / gebürtig d'origine / die Schauspielausbildung la formation théâtrale / anschließend ensuite / gastieren se produire (en tournée, ...) / die Kammerspiele, das Staatsschauspiel théâtre / Das weiße Band Le ruban blanc / mit ... auszeichnen récompenser par ... / die Hauptrolle le rôle principal / gründen fonder / die Band(s) le groupe.

## ZAHLEN

- **Erstes** bedeutendes Attentat auf Hitler
- **8** Menschen starben, **60** wurden verletzt
- **13** Minuten haben gefehlt, damit die Bombe von Elser Hitler trifft und tötet
- **20** Tage bevor amerikanische Soldaten das Lager befreien, wo Elser inhaftiert war, wurde er erschossen
- Zum **70. Todestag** des Helden kommt der Film in die Kinos

verletzen blesser / treffen(a,o,i) toucher / das Lager le camp / inhaftieren incarcérer / erschießen(o,o) fusiller / der Todestag l'anniversaire de la mort.



## REGISSEUR OLIVER HIRSCHBIEGEL

Der 1957 in Hamburg geborene Oliver Hirschbiegel ist einer der abwechslungsreichsten deutschen Regisseure. In seinem Kinodebüt *Das Experiment* (2001) erforschte er den gruppendynamischen Ausnahmezustand in einer künstlichen Gefängnishierarchie. Nach der deutschen Großproduktion *Der Untergang* (2004) über die letzten Tage im Führerbunker folgte das kleine Ein-Mann-Kammerspiel *Ein ganz gewöhnlicher Jude* zum Thema Anti- und Philosemitismus im Nachkriegsdeutschland. Mit *Invasion* (2007) gab Hirschbiegel sein wenig erfolgreiches Hollywooddebüt und brachte die britische Presse mit dem Lady-Di-Biopic *Diana* (2013) gegen sich auf. Mit *Elser* kehrt er nach Deutschland und zur deutschen Geschichte zurück.

der Regisseur(e) le réalisateur / abwechslungsreich multiple / Das Experiment L'Expérience / erforschen étudier / der Ausnahmezustand l'état d'urgence, la situation de crise / künstlich artificiel / das Gefängnis la prison / Der Untergang La Chute / das Kammerspiel le huis clos / gewöhnlich ordinaire / der Jude le juif / gegen sich auf-bringen dresser contre soi.





## DER 9. NOVEMBER IN DER DEUTSCHEN GESCHICHTE

Georg Elser erkundete den Tatort am Vorabend des 9. November 1938. Der Handwerker wusste, dass sich der „Führer“ und die Parteispitze auch im kommenden Jahr wieder an dieser Stelle versammeln würden.

Der 9. November gilt eigentlich als „Schicksalstag“ in der deutschen Geschichte. Jedes Jahr fallen an diesem Tag Feier- und Gedenkstunde zusammen. Deswegen gilt aber der 3. Oktober, Jahrestag der Wiedervereinigung, als Nationalfeiertag, obwohl der Fall der Berliner Mauer wichtiger für die Deutschen ist.

- **9. November 1848** Der Tod der Symbolfigur Robert Blum in Wien markiert das Scheitern der Märzrevolution
- **9 November 1918** Novemberrevolution. Ausrufung der ersten deutschen Republik (Weimarer Republik)
- **9 November 1923** Scheitern des Hitler-Ludendorff-Putsches in München
- **9 November 1938** Reichspogromnacht. Organisierte Schlägertrupps setzen jüdische Geschäfte und Gotteshäuser in Brand



- **Vorabend des 9. November 1939** Scheitern von Georg Elser's Attentat
- **9 November 1989** Fall der Berliner Mauer

den Tatort erkunden repérer le lieu du crime / das Vorabend la veille / der Handwerker l'artisan / die Parteispitze les dirigeants du parti / sich versammeln se réunir / als ... gelten (a,o,i) être considéré comme ... / der Schicksalstag la date fatidique / zusammen-fallen (ie,a,ü) coïncider, tomber au même moment / die Feierstunde la cérémonie solennelle / die Gedenkstunde la cérémonie commémorative / deswegen pour cette raison / der Jahrestag le jour anniversaire / der Nationalfeiertag la fête nationale / der Fall la chute / die Symbolfigur la figure emblématique / das Scheitern l'échec / die Ausrufung la proclamation / die Reichspogromnacht la Nuit de cristal / der Schläger le casseur / in Brand setzen incendier / jüdisch juif / das Geschäft(e) le commerce / das Gotteshaus le lieu de culte.

## CHRONOLOGIE



**1903** Georg Elser wird als Sohn eines Holzhändlers und Landwirts in Hermaringen (Württemberg) geboren.

**1928/29** Beitritt in den Holzarbeiterverband und den kommunistischen Roten Frontkämpferbund

**1930** Geburt seines einzigen (nichtehelichen) Sohnes Manfred

**1936-1939** Elser ist als Hilfsarbeiter in einer Heidenheimer Armaturenfabrik angestellt und erfährt dort von der Rüstungsproduktion im Auftrag der Nationalsozialisten

**8. November 1938** Teilnahme an den Gedenkveranstaltungen der Nationalsozialistischen Deutschen Arbeiterpartei (NSDAP) zum Hitler-Putsch. Dort entschließt er sich, Adolf Hitler zu ermorden.

**1. September 1939** Überfall auf Polen, Beginn des Zweiten Weltkrieges

**8. November 1939** Elser's Bombe detoniert erst, als Hitler schon fort ist. Er wird noch in derselben Nacht beim Fluchtversuch an der Schweizer Grenze verhaftet

**9. April 1945** Georg Elser wird im KZ Dachau von SS-Männern erschossen

der Holzhändler le marchand de bois / der Landwirt(e) l'agriculteur / der Beitritt zu l'adhésion à / der Holzarbeiterverband l'association des ouvriers du bois / der Rote Frontkämpferbund la Ligue des combattants du front rouges / nichtehelich hors mariage, naturel / der Hilfsarbeiter le manoeuvre, l'ouvrier / die Armaturen la robinetterie / an-stellen embaucher / die Rüstung l'armement / im Auftrag jds sur commande de qqn / die Teilnahme la participation / die Gedenkveranstaltung la manifestation commémorative / ermorden assassiner / der Überfall l'invasion / fort sein être parti / beim Fluchtversuch en tentant de fuir / verhaften arrêter / das KZ = Konzentrationslager le camp de concentration / erschießen (o,o) fusiller.

## SPÄTE ANERKENNUNG ALS WIDERSTANDSKÄMPFER

Auch nach dem Krieg wurden über Jahrzehnte falsche Gerüchte über Elser verbreitet, auch solche, die aus der Propaganda der Nazis stammten, beispielsweise er sei Kollaborateur des britischen Geheimdienstes gewesen. Andere behaupteten, er sei ein SS-Mann und habe die Bombe im Auftrag der Nazis gebaut, um Hitler einen weiteren Anlass für seine Hetze gegen Großbritannien zu geben. Im Vergleich zu den Widerstandskämpfern der „Weißen Rose“ und des Kreises um Stauffenberg ist die Anerkennung seiner Tat immer noch relativ gering.

die Anerkennung la reconnaissance / der Widerstandskämpfer le résistant / über Jahrzehnte durant des dizaines d'années / das Gerücht(e) la rumeur / verbreiten répandre / aus ... stammen provenir de ... / der Geheimdienst les services secrets / behaupten affirmer / im Auftrag jds sur ordre de qqn / der weitere Anlass la raison supplémentaire / die Hetze la campagne de dénigrement / im Vergleich zu en comparaison avec / der Kreis(e) le cercle / die Tat l'acte.

## „Georg Elser ist der klassische Tyrannenmörder“

**UN POUR TOUS.** Après "La Chute" et les derniers instants d'Hitler dans son bunker, Oliver Hirschbiegel revient au national-socialisme et s'intéresse au plus méconnu des résistants allemands, Johann Georg Elser. Ce simple menuisier a perçu avant tout le monde le danger que représentait Hitler et a choisi d'agir. "Elser - un héros ordinaire" rend hommage à cet homme libre, injustement tombé dans l'oubli, qui a failli changer l'Histoire.

ZEIT ONLINE VON MARTIN SCHWICKERT

RENCONTRE AVEC  
OLIVER HIRSCHBIEGEL  
Réalisateur



„Georg Elser ist der klassische Tyrannenmörder“  
"Georg Elser est le tyrannicide type"

**1.** im Gegensatz zu contrairement à / der Verschwörer le conspirateur / das Gedenken la commémoration / die Herkunft l'origine / die Oberschicht la classe supérieure / das Umfeld l'environnement / zu ... gehören faire partie de ... / gesellschaftlich social / Ähnliches gilt für la même chose est valable pour / die Geschwister le frère et la sœur / aus ... stammen être issu de ... / der Kreis(e) le milieu / hingegen en revanche / ein Einzeltäter sein agir seul.

**2.** die Hauptquelle la source principale / das Verhörprotokoll(e) le procès-verbal d'audition / vorsichtig mit etw um-gehen traiter qqch avec prudence / erstaunlich étonnamment / akkurat minutieux / fest-halten(ie,a,ä) consigner / eine Vielzahl une multitude de / die Aussage la déclaration / der Familienangehörige le membre de la famille / der Neffe le neveu / unermüdet inlassablement.

**3.** tatsächlich réel / das Geschehen les événements / der Entstehungsprozess le processus de création / das Faktische les faits, la réalité / wahrheitsgetreu fidèlement / mit ... in Verbindung treten(a,e,i) entrer en contact avec / spüren sentir / irgendwann à un moment donné / etw anschauen regarder qqch / sich jdm nähern s'approcher de qqn / die Figur(en) le personnage / der Steinbock le Capricorne / die Spezies l'espèce.

**4.** das Gewissen la conscience / unabhängig von indépendamment de / die Überzeugung la conviction / aus seinem tiefsten Inneren du plus profond de lui-même / der festen Meinung sein, dass avoir la ferme conviction / retten sauver.

**ZEIT ONLINE:** Warum ist Georg Elser im Gegensatz zu den Verschwörern des 20. Juli erst recht spät in die deutsche Gedenkkultur eingegangen?

**OLIVER HIRSCHBIEGEL:** Das hat etwas mit seiner sozialen Herkunft zu tun. Stauffenberg kam aus der Oberschicht und operierte in einem Umfeld, in dem alle mehr oder weniger zur gesellschaftlichen und militärischen Elite gehörten. Ähnliches gilt für die Geschwister Scholl, die aus akademischen Kreisen stammten und als Gruppe agierten. Elser hingegen war ein Einzeltäter, gehörte der Arbeiterklasse an.

**2. Z:** Ihre Hauptquelle waren die Verhörprotokolle der Gestapo. Wie vorsichtig muss man mit diesem Material umgehen?

**OH:** Die Protokolle sind erstaunlich akkurat. Die Nazis haben Elsers Worte unglaublich minutiös festgehalten. Sätze wie „Ich bin ein freier Mensch gewesen“ stehen genau so im Verhörprotokoll. Aber es gibt natürlich auch noch eine Vielzahl anderer Quellen, wie etwa die Aussagen der Familienangehörigen. Einer von Elsers Neffen hat seit früher Jugend unermüdet dafür gekämpft, dass sein Onkel rehabilitiert und als Widerstandskämpfer anerkannt wird.

**3. Z:** Ein historischer Film lebt von der Dramatisierung des tatsächlichen Geschehens. Wie viel Fiktion hat sich während des Entstehungsprozesses ins Faktische gemischt?

**OH:** : Ich wollte möglichst wahrheitsgetreu erzählen. Wir wussten, dass Elser die Frauen



▲ Elser (Christian Friedel) tanzt mit seiner Elsa (Katharina Schüttler).

mochte und dass die Frauen ihn mochten. Er wollte raus in die Welt und Abenteuer erleben – ein bisschen so wie die Hippies in den sechziger Jahren. Aber an manchen Punkten weiß man eben nichts. Dann tritt man mit der immateriellen Welt in Verbindung und spürt irgendwann, was richtig ist. So habe ich auch Elsers Horoskop angeschaut und das ist – egal ob man daran glaubt oder nicht – auch eine gute Quelle, um sich der Figur zu nähern. Steinbock, erste Dekade – eine ganz spezielle Spezies, zu der ich übrigens auch gehöre.

**4. Z:** Das Interessante an Elser ist ja auch, dass sein politisches Gewissen unabhängig von einer Ideologie oder Religion entstanden ist.

**OH:** Elsers Überzeugung kommt aus seinem tiefsten Inneren. Er ist der festen Meinung, dass jeder Mensch frei sein muss. Er weiß, dass Hitler gestoppt werden muss, um vielen Menschen das Leben zu retten. Damit ist er der klassische Tyrannenmörder. ●

**Vocable** [www.vocable.fr](http://www.vocable.fr)

56, rue Fondary, 75015 Paris. Tél : 01 44 37 97 97 / [sag@vocable.fr](mailto:sag@vocable.fr)  
DIRECTEUR DE LA PUBLICATION : D.Lecat. CONCEPTION ET SUIVI EDITORIAL : S. Jumel.  
TRADUCTION : Roseline Chafwehé. CORRECTION : Petra Steffen. CONCEPTION MAQUETTE : S. Burillon.  
PHOTOCOPOSITION : S.M.P. PARTENARIATS : C. Veziris (01.44.37.97.80). PUBLICITÉ : A. Clerc (01.44.37.97.77)  
PHOTOS DU FILM : © lucky bird pictures Bernd Schuller  
IMPRIMERIE : Imprimeries Rotimpres, Grono, Espagne. N° de commission paritaire 1207 K 82492.ISSN n° 0766-2947  
VOCABLE est édité par la Société Maubeugeoise d'Édition & Cie, 59603 Maubeuge Cedex

Enseignants, téléchargez plus de matériel pédagogique sur [www.vocable.fr](http://www.vocable.fr) dans l'espace enseignants.

Pour organiser une séance scolaire contactez  
Arnaud Tignon - 01 44 43 46 04  
[atignon@sddistribution.fr](mailto:atignon@sddistribution.fr)

Elise Dansette - 01 44 43 46 05  
[edansette@sddistribution.fr](mailto:edansette@sddistribution.fr)